

Expressing frustration



និយាយម្នាក់ៗ (the three examples are unrelated, the first one relates to the picture)

និមល៖ ខុសទៀតហើយ។ ម៉េចធ្វើអត់បានអីចឹងហ្ន៎? ត្រូវអានេះខុសអានោះ។ ហើយ! បានហើយ ឈប់លេងហើយ។ អត់ប្រយោជន៍ ខាតតែពេល។ ចង្រៃយោ!

និមល៖ ស្តីតែ? ម៉េចអីចឹង? ការងារហ្នឹងទៅជាឯងអ្នកធ្វើវិញ។ ឆ្គួតអ័រ? ធ្វើការឡប់ៗអីចឹង។

និមល៖ មនុស្សក្រឡេចក្រឡួច។ និយាយម្តងអញ្ចេះម្តងអញ្ចេះ យកតែឈ្នះ។

ប្រធាននិងបុគ្គលិក

ប្រធាន៖ និមល ការងារម្សិលមិញបងឲ្យធ្វើ ធ្វើហើយនៅ?

បុគ្គលិក៖ កក់សំបុត្រឡានទៅសៀមរាបមែនបង? ងែហ្នឹងខ្ញុំកក់ហើយបង។

ប្រធាន៖ អាហ្នឹងមួយហើយ ប្រាប់តាំងពីយូរ ។ ម្សិលមិញបងប្រាប់ថាម៉េច? ថាឲ្យធ្វើវីធីតមកឲ្យបង។ ថ្មើរហ្នឹងហើយ អត់មានឃើញអីសោះ។

រង់ចាំមិត្តភក្តិ

សេរី៖ អាឡូ និមល មកដល់ណាហើយ? ខ្ញុំចាំយូរហើយទៀក កាលណាបានម៉ោងដល់?

និមល៖ ខ្ញុំអាឡែងតែស្ទុះចរាចរណ៍ ជិតទៅដល់ហើយ។ ចាំតិចទៅណា។

សេរី៖ ងាប់ហើយ ចាំឡើងចង់ពីរម៉ោងហើយ។ ខ្ញុំរស់អំណា។

និមល៖ ឲ្យខ្ញុំធ្វើម៉េចអីចឹង បើខ្ញុំកំពុងតែជាប់នៅនេះដែរ? ខ្ញុំមិនមែនចង់ឯណា។

សេរី៖ ឥឡូវអញ្ចេះទៅ ចាំជួបគ្នាថ្ងៃក្រោយ។ ខ្ញុំទៅសិនហើយ អត់មានពេលអង្គុយចាំអីចឹងអ័រ។

ត្រូវអានេះខុសអានោះ:	this one right, that one wrong
បានហើយ	I give up! / I'm done!
ចង្រៃយោ	spoken form of ចង្រៃយក់ = shit (as an exclamation of frustration)
ទៅជា ... វិញ	it turns out that ... [here: it turns out that I'll be the one who has to do it]
ឆ្គួតអ័រ	spoken form of ឆ្គួតទៃប្តី = Is he/she crazy?
ឡប់ៗ	stupid, foolish
យកតែឈ្នះ:	he's all about winning/coming out on top/playing a power-play

កក់សំបុត្រឡាន	to book a bus ticket
អាហ្នឹងមួយហើយ	that's one thing [but not the thing I'm talking about]
រីឯត	report
អាឡែងតែ	to be busy with, to be caught up in
ងាប់ហើយ	exclamation expressing frustration, like "damn!"
ឡើងចង់	nearly, almost
ខ្ញុំមិនមែនចង់ឯណា	I don't want that either
ឥឡូវអញ្ចេះទៅ	something like: ok, then let's do it as follows

**Cultural notes**

ដោយសារជនជាតិខ្មែរមិនសូវគោរពពេលវេលានៅពេលណាត់ជួបគ្នា ដូច្នេះពួកគេមិនសូវមានអារម្មណ៍ម្តេចម៉េចនៅពេលត្រូវរង់ចាំក្រោម ៣០ នាទី។ ជនជាតិខ្មែរខ្លះមិនសូវអាចទ្រាំរង់ចាំយូរនៅពេលឈប់ភ្លើងស្តុបឬស្ទះចរាចរណ៍ទេ ហើយអ្នកខ្លះក៏សម្រេចចិត្តបំពានច្បាប់ចរាចរណ៍។ ជនជាតិខ្មែរមួយចំនួនទម្លាប់ធ្វើការយឺតយ៉ាវ មួយៗ ដូចជា ធ្វើការបណ្តើរ ជជែកគ្នាលេងបណ្តើរ ដើរយឺតៗ ធ្វើឲ្យអ្នករង់ចាំមានអារម្មណ៍ម្តេចម៉េចដោយសារខាតពេលវេលា។

ម្តេចម៉េច	to be angry, furious, frustrated
ភ្លើងស្តុប	traffic light
... បណ្តើរ ... បណ្តើរ	doing something while doing something else at the same time

**Additional dialogue**

**នៅហាងទំនិញ**

- អ្នកទិញ៖ គិតលុយ។ ប្រញាប់តិច។
- អ្នកលក់៖ សុំចាំបន្តិចបង ម៉ាស៊ីនមានបញ្ហាតិច។
- អ្នកទិញ៖ យូរម៉េច? កាលណាបានហើយ? ... បានហើយ អត់ទិញអេ ប្រញាប់អាំ។

**ពីងពាក់ទិញអីវ៉ាន់**

- និមល៖ សេរី ម៉េចហើយ? ទិញបានអេ?
- សេរី៖ ទិញបានតាស។ នេះ ត្រូវអេ?
- និមល៖ ប្រាប់ថាឲ្យយកពណ៌បៃតង ទៅយកពណ៌ខៀវ!
- សេរី៖ អូ ខ្ញុំច្រឡំពណ៌ខៀវជាមួយពណ៌បៃតង។
- និមល៖ យ៉ាប់ម៉ង់។ ត្រូវទៅទិញខ្លួនឯងដដែល។ សេរីឯង ប្រើម្តងណាមិនដែលបានសម្រេចទេ។ ខុសរហូត។